

Yulia YURCHENKO

E-mail professionnel : yulia.yurchenko@univ-amu.fr

E-mail personnel : yulia.yurchenko@hotmail.com



Situation actuelle :

- Maître de conférences en linguistique et grammaire russes à Aix-Marseille Université
- Docteur en linguistique russe, qualifiée aux fonctions de Maître de Conférences : section 13 « Études slaves et baltes » ; section 7 « Sciences du langage : linguistique et phonétique générales »
- Profil d'enseignement : linguistique, grammaire du russe, traduction français-russe en Licence et en Master LLCER et LEA
- Rattachement scientifique : ÉCHANGES UR4236, axe de recherche 2 « Altérité, langue, traduction »
- Membre du Comité de la Recherche et de la Commission des Relations Internationales à la faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université

1. PRÉSENTATION DES ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

1.1. EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

<u>Depuis le</u> <u>01.09.2020</u>	Maître de conférences en linguistique et grammaire russe. Département d'Études Slaves, faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines (ALLSH) d'Aix-Marseille Université.
<u>2021 – 2022</u>	Enseignante vacataire assurant 90 HETD par an à l'Institut d'Études Politiques d'Aix-en-Provence (Sciences Po Aix). Discipline enseignée : langue russe.
<u>2017 – 2022</u>	Enseignante vacataire assurant 30 HETD par an à l'École Centrale de Marseille. Discipline enseignée : langue russe en LV2 et LV3.
<u>2017 – 2020</u>	Enseignante contractuelle du second degré (à temps plein : service de 384 HETD par an), remplaçante d'un Maître de conférences en linguistique et grammaire russe. Département d'Études Slaves, faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université.
<u>2016 – 2017</u>	Agent temporaire vacataire inscrit en vue de la préparation d'un doctorat assurant 96 HETD par an. Département d'Études Slaves, faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université. Discipline enseignée : langue russe.
<u>2014 – 2015</u>	Enseignante contractuelle du second degré (à temps partiel : service de 192 HETD par an), remplaçante d'un Maître de conférences en linguistique et grammaire russe. Département d'Études Slaves, faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université.
<u>2012 – 2014</u>	ATER assurant 192 HETD par an. Département d'Études Slaves, faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université. Disciplines enseignées : morphologie et syntaxe russes, grammaire, linguistique, traduction éditoriale et professionnelle.

- 2011 – 2012** Lectrice de langue russe. Département d'Études Slaves, UFR d'Études romanes, latino-américaines, orientales et slaves (ERLAOS) de l'Université de Provence.
- 2009 – 2010** Lectrice de langue et de civilisation russes. Département des Langues Slaves, UFR Langues et Communication de l'Université de Bourgogne.
- 2009 – 2010** Enseignante vacataire assurant 31,5 HETD par an à l'École Supérieure de Commerce de Dijon-Bourgogne. Discipline enseignée : langue russe des affaires.
- 2003 – 2008** Enseignante contractuelle de langue espagnole. Section d'Études Hispaniques du Département des Langues Romanes, Faculté de philologie de l'Université d'État de Saint-Petersbourg.

1.2. RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES À AIX-MARSEILLE UNIVERSITÉ

Depuis janvier 2022 : Membre du Comité de la Recherche et de la Commission des Relations Internationales à la faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université.

2021/2022 : Directrice des Études au Département d'Études Slaves.

2021/2022 : responsable des parcours Licence LLCER Russe et Master LLCER Études Slaves ; responsable du parcours Trilingue Russe. Référent de la mission handicap pour le Département d'Études Slaves.

2012/2013, 2013/2014 : enseignante référente responsable des relations entre le Département d'Études Slaves et le Département LEA de la faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université. Participation à la sélection des dossiers et aux entretiens de recrutement des étudiants de Master LEA anglais-russe.

1.3. ENSEIGNEMENTS DISPENSÉS DANS LE CADRE DES ÉTUDES SLAVES : SYNTHÈSE [SEPTEMBRE 2009 – AOÛT 2021]

Intitulé de l'enseignement	Niveau d'études, filières	Quantité de semestres par année universitaire	Année universitaire	Type	Volume horaire annuel HETD	Quantité d'heures assurées HETD
Linguistique russe	Licence 3 LLCER	1 semestre	2020/2021	TD	18	285
		2 semestres	2019/2020	TD	36	
		2 semestres	2018/2019	TD	36	
		2 semestres	2017/2018	CM-TD	65	
		2 semestres	2014/2015	CM	78	
		2 semestres	2012/2013	TD	52	
Linguistique russe	Master 1 LLCER	2 semestres	2020//2021	CM-TD	60	180
		2 semestres	2019/2020	CM-TD	60	
		2 semestres	2018/2019	CM-TD	60	
Linguistique russe	Master 2 LLCER	1 semestre	2020/2021	CM-TD	2,5	62,5
		1 semestre	2019/2020	CM-TD	30	

		1 semestre	2018/2019	CM-TD	30	
Linguistique slave : phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique	Master 1 et 2 LLCER	1 semestre 1 semestre	2017/2018 2012/2013	CM-TD CM	32,5 39	71,5
Grammaire du russe : morphologie du nom (substantif, pronom, adjectif)	Licence 1 niveaux avancé et débutant LLCER, LEA, Trilingue	2 semestres 2 semestres 2 semestres 2 semestres 2 semestres	2019/2020 2018/2019 2017/2018 2014/2015 2012/2013	CM-TD CM-TD CM CM TD	60 60 78 78 52	328
Grammaire du russe : verbe	Licence 1 et 2 niveaux avancé et débutant LLCER, LEA, Trilingue	2 semestres 2 semestres 2 semestres 2 semestres 2 semestres	2019/2020 2018/2019 2017/2018 2014/2015 2012/2013	CM-TD CM-TD CM-TD CM TD	60 60 71,5 58,5 39	289
Grammaire du russe : syntaxe	Licence 3 LLCER	2 semestres 2 semestres 2 semestres	2020/2021 2019/2020 2018/2019	CM-TD CM-TD CM-TD	50 60 60	170
Grammaire contrastive	Licence 2 niveaux avancé et débutant LLCER	1 semestre 1 semestre	2019/2020 2018/2019	TD TD	18 18	36
Analyse grammaticale du texte	Licence 2 avancé et débutant LLCER, LEA, Trilingue	1 semestre 1 semestre	2019/2020 2018/2019	TD TD	12 12	24
Grammaire du russe : structures de base	Licence 1 niveau débutant LLCER, Trilingue	1 semestre	2013/2014	TD	13	13
Grammaire du russe	Licence 2 LEA, DU, Licence mineure	2 semestres	2009/2010	TD	24	24
Renforcement de la grammaire russe	Licence 1 niveau débutant LEA	1 semestre	2013/2014	TD	13	13
Application grammaticale : labo	Licence 1 niveau débutant LLCER, LEA, Trilingue	1 semestre 2 semestres	2013/2014 2011/2012	TD TD	26 39	65
Application grammaticale : substantif, pronom, adjectif	Licence 1 niveau débutant LLCER et Trilingue	2 semestres	2017/2018	TD	26	26
Application grammaticale : verbe	Licence 2 niveaux avancé et débutant LLCER, LEA, Trilingue	2 semestres 2 semestres	2017/2018 2016/2017	TD TD	52 52	104
Application grammaticale : syntaxe	Licence 2 niveaux avancé et débutant LLCER, LEA, Trilingue	1 semestre	2013/2014	TD	26	26
Application grammaticale : russe pratique	Licence 3 LLCER, LEA	1 semestre	2011/2012	TD	13	13
Russe pratique : structures de base	Licence 1 niveau débutant LLCER, LEA, Trilingue	2 semestres 1 semestre	2013/2014 2011/2012	TD TD	52 26	78
	Licence 2 niveaux	2 semestres	2017/2018	TD	26	65

Thème russe	avancé et débutant LLCER, Trilingue ; Licence 3 LLCER, LEA, Trilingue ; Master 2 LLCER	1 semestre 1 semestre	2014/2015 2011/2012	TD TD	13 26	
Thème grammatical	Licence 1 niveau avancé LEA, DU, Licence mineure	2 semestres	2009/2010	TD	48	48
Traduction technique	Master 2 LLCER	1 semestre 1 semestre	2019/2020 2018/2019	TD TD	24 24	48
Traduction éditoriale et professionnelle	Master 2 LLCER et LEA ; Licence 3 LLCER, Trilingue	1 semestre 1 semestre 1 semestre 1 semestre 1 semestre	2017/2018 2016/2017 2014/2015 2013/2014 2012/2013	TD TD TD TD TD	13 26 26 13 13	91
Traduction orale	Master 1 LLCER, LEA	1 semestre	2013/2014	TD	26	26
Traduction spécialisée : russe des affaires	Master 2 LLCER et LEA	2 semestres	2011/2012	TD	52	52
Textes authentiques : russe des affaires	Master 1 LLCER, LEA	2 semestres 2 semestres	2019/2020 2018/2019	TD TD	24 24	48
Russe des affaires	LV2 et LV3 en Master à l'École Sup. de Commerce de Dijon	2 semestres	2009/2010	TD	31,5	31,5
Langue de la presse	Licence 2 ; Licence 3 LLCER, LEA, Trilingue	1 semestre 1 semestre 2 semestres	2013/2014 2011/2012 2011/2012	TD TD TD	13 39 26	78
Expression écrite et orale russe	Licence 3 LLCER, LEA, Trilingue	1 semestre 1 semestre 1 semestre 1 semestre	2020/2021 2017/2018 2016/2017 2011/2012	TD TD TD TD	18 26 26 26	96
Expression écrite	Licence 1 niveau avancé DU, Licence mineure	2 semestres	2009/2010	TD	24	24
Compréhension et expression écrites	Licence 3 DU, Licence Mineure	2 semestres	2009/2010	TD	24	24
Compréhension et expression orales	Licence 1 et 2 niveaux avancé et débutant LEA, DU, Licence mineure ; Licence 3 DU, Licence Mineure	2 semestres 2 semestres	2009/2010 2009/2010	TD TD	34 24	58
Langue russe pour les non-spécialistes	LV2 et LV3 à l'École Centrale de Marseille (école d'ingénieurs)	2 semestres 2 semestres 2 semestres 2 semestres	2020/2021 2019/2020 2018/2019 2017/2018	TD	30 40 50 50	170
Civilisation russe	Licence 3 DU, Licence mineure	1 semestre	2009/2010	TD	24	24
Civilisation slave	Licences mineures – Option	2 semestres	2009/2010	TD	24	24
Méthodologie du travail universitaire	Licence 1 niveaux avancé et	1 semestre 2 semestres	2020/2021 2019/2020	TD TD	12 4	20

(MTU)	débutant LLCER, Trilingue	2 semestres	2018/2019	TD	4	
-------	------------------------------	-------------	-----------	----	---	--

Nombre total d'heures équivalent travaux dirigés du 01/09/2009 au 31/08/2021 : **2.735,5**

1.4. ENCADREMENT DE MÉMOIRES DE MASTER ET DE PROJETS TUTORÉS

A. Direction et suivi de mémoires de fin d'études en Master 1 et 2 à la faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines (ALLSH) d'Aix-Marseille Université :

2021/2022 : Master 1 Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER). Alena Morozova, « La psychomécanique dans la linguistique russe ».

2021/2022 : Master 2 Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER). Kristina Kurbatova, « Traduction des documents techniques ».

2019/2020 : Master 2 Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER). Valéria Prokhorenko, « Traduire un document technique : la mission du traducteur et l'accompagnement de l'agence de traduction ».

2014/2015 : Master 2 Traduction littéraire et transferts culturels (TLTC). Anna Moshul, « Traduction et commentaire traductologique d'extraits du roman *Une femme aimée* d'Andreï Makine » (co-encadrement du mémoire avec Pr Alexis Nuselovici).

2013/2014 : Master 2 Langues étrangères appliquées (LEA), spécialité Traduction professionnelle. Thierry Wanegue, « Traduire le langage économique et financier ».

2013/2014 : Master 1 Langues étrangères appliquées (LEA), spécialité Affaires Internationales. Elena Kostyaeva, « L'impact de l'affaire de Katyn dans les relations polono-russes de nos jours ».

B. Encadrement de projets tuteurés en licence 2 Langues étrangères appliquées (LEA) à la faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université au deuxième semestre des années universitaires **2012/2013, 2013/2014, 2014/2015, 2017/2018**.

1.5. CONTRIBUTION À L'OUVERTURE INTERNATIONALE

2020 – 2022 : co-gestion de la coopération pédagogique et scientifique entre Aix-Marseille Université et l'Université Linguistique d'État de Nijni Novgorod (LUNN) dans le cadre d'une convention interuniversitaire.

2019/2020, 2021/2022 : participation au programme de **mobilité d'enseignement Erasmus+ Staff Mobility for Teaching Assignment (STA)**. Coordination de l'échange pédagogique entre le Département d'Études Slaves d'Aix-Marseille Université et le Département de philologie grecque et de philologie slave de l'Université de Grenoble.

- 17/02/2020 – 21/02/2020 : enseignement dispensé à la Faculté de philosophie et de lettres et à la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Grenoble ;
- 25/11/2019 – 29/11/2019 : organisation des conférences assurées à Aix-Marseille Université par un professeur invité de l'Université de Grenoble.

1.6. PARTICIPATION AUX JURYS D'EXAMENS, CONCOURS, EXPERTISE

mars 2015, avril 2019 : examinateur expert responsable des épreuves de langue russe au concours d'Attaché Territorial du Centre de la Fonction Publique Territoriale des Bouches-du-Rhône.

octobre 2013, octobre 2016 : responsable des épreuves de russe pendant les examens d'accès au Centre Régional de Formation Professionnelle d'Avocats de l'Institut d'Études Judiciaires d'Aix-en-Provence.

1.7. AUTRES ACTIVITÉS PÉDAGOGIQUES

2019 – 2022 : Création de supports de cours en ligne et de séances d'activités d'enseignement permettant le fonctionnement de l'enseignement à distance. Utilisation des plateformes d'apprentissage en ligne Moodle, AMÉTICE : mise en ligne de supports de cours, utilisation d'outils d'évaluation sur AMÉTICE, création de supports audio et de vidéos pédagogiques.

2012 – 2022 : Participation aux jurys des examens de Licence LLCER Russe, de Licence LEA anglais-russe et de Master 2 LLCER Études Slaves.

2012 – 2022 : Participation et coordination de l'équipe des enseignants du russe aux Journées Portes Ouvertes, au Salon de l'Étudiant et au Salon des Masters. Promotion des filières du Département d'Études Slaves d'Aix-Marseille Université, renseignement des étudiants selon leurs profils et leurs attentes.

2018 – 2021 : Participation à la gestion du Ciné-club slave, organisation de séances de cinéma contemporain russe à la faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université.

2017, 1^{er} décembre : Conférence intitulée « Moyens linguistiques d'expression de l'opposition entre *soi* et *l'autre* dans le discours politique contemporain russe » assurée dans le cadre du cours de Master 2 « Langue et monde contemporain » à la Faculté des Langues de l'Université Jean Moulin Lyon 3.

2000 – 2001 : Enseignement du Russe Langue Étrangère en tant qu'agent vacataire dans le cadre du Programme d'échange éducatif et culturel organisé par l'Académie des Sciences de Saint-Petersbourg.

2. FORMATION ET COMPÉTENCES

2.1. FORMATION UNIVERSITAIRE

2013 – 2019 Thèse de doctorat en linguistique (spécialité « Études slaves ») sous la direction de Pr Charles Zaremba.

Titre de la thèse : « Structure et typologie des stéréotypes dans le discours politique institutionnel (en russe et en français) ».

Rattachement : laboratoire Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelles Germaniques et Slaves (ÉCHANGES) UR4236 ; école doctorale 354 Langues, lettres et arts d'Aix-Marseille Université.

Soutenance : le 9 décembre 2019 à Aix-Marseille Université.

Composition du jury de soutenance de thèse :

Mme Christine Bracquenier, Professeur à l'Université de Lille, Présidente du jury

Mme Irina Kor Chahine, Professeur à l'Université Nice Sophia Antipolice, Rapporteur

M. Valéry Kossov, MCF HDR à l'Université Grenoble Alpes, Rapporteur

M. Mikhaïl Marusenko, Professeur à Université d'État de Saint-Pétersbourg, Examinateur

M. Charles Zarembo, Professeur à Université d'Aix-Marseille, Directeur de thèse

2006 – 2008 Master CoMundus «European Master of Arts in Media, Communication and Cultural Studies» géré par l'Agence Exécutive Éducation, Audiovisuel et Culture (EACEA) de la Communauté Européenne. Bourse d'études de la Communauté Européenne. Diplômes de Master des universités partenaires : **Université de Bourgogne et UCL Institute of Education (University of London).**

2006 – 2007 Diplôme de Master 2 « Lettres, langues, culture » à finalité professionnelle, mention « Communication et Médiations », spécialité « Langues et Marchés des Médias Européens » de l'Université de Bourgogne. Mention « bien ». Mémoire de fin d'études soutenu à l'UFR Langues et Communication de l'Université de Bourgogne : « Traduction des connotations dans le sous-titrage en russe, français et anglais : approches sémantique, pragmatique et cognitive ».

1997 – 2002 Maîtrise en « Langues et littérature », mention « Philologie », spécialité « Langue espagnole et lettres espagnoles ». Conférée la qualification de **Philologue Enseignant par l'Université d'État de Saint-Pétersbourg.** Mention « excellent ». Mémoire de fin d'études soutenu à la faculté de Philologie de l'Université d'État de Saint-Pétersbourg : Problemy perevoda s blizkorodstvennykh yazykov: perevod s galisijskogo na ispanskij yazyk sbornika rasskazov A. Rodrigesa Kastelao Cousas (*O tom, o sjom*). [Problèmes de la traduction des langues apparentées : traduction du galicien vers l'espagnol des nouvelles d'A. Rodríguez Castela Cousas].

2001 – 2002 Université de Barcelone, Faculté de philologie

Études de linguistique générale, de méthodologie d'enseignement des langues étrangères et de littérature. Programme d'échange dans le cadre de la convention établie entre l'Université de Barcelone et l'Université d'État de Saint-Pétersbourg.

2.2. FORMATION PROFESSIONNELLE CONTINUE DANS LES DOMAINES DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA RECHERCHE

2021, janvier-juin : formation « Analyse des pratiques pédagogiques », Aix-Marseille Université.

2021, 21 avril : formation « La voix, son outil de travail », Aix-Marseille Université.

2021, mars-avril : formation « Développer ses compétences dans l'évaluation des mémoires », Aix-Marseille Université.

2021, 8 mars : formation « Organisation de la recherche », Aix-Marseille Université.

2021, janvier : formation « L'insertion de contenus et à l'entretien d'un site Internet réalisé avec WordPress » organisée par l'entreprise Crescendo (Marseille).

2020, 29 avril : stages « Construire des QCM et autres tests standardisés à réponse choisie » et « Évaluer avec AMeTICE : réaliser des tests en ligne QCM » organisés par l'Institut Universitaire de Technologie et le Centre d'Innovation Pédagogique et d'Évaluation (CIPE) d'Aix-Marseille Université.

2018, 8 novembre : journée de formation « De la conception aux usages : des espaces innovants pour favoriser l'apprentissage » portée par le Réseau ProMedS'Up, LearningLab Network, l'Institut Universitaire de Technologie et le Centre d'Innovation Pédagogique et d'Évaluation (CIPE) d'Aix-Marseille Université.

2.3. COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

- russe (langue maternelle / objet d'études)
- français (niveau supérieur / objet d'études)
- espagnol (niveau supérieur / objet d'études)
- anglais (très bonne maîtrise à l'écrit comme à l'oral)
- catalan (lu, écrit ; certificat international de connaissance, niveau « Lllindar » B1)
- galicien (lu, écrit)
- langues anciennes : latin

2.4. COMPÉTENCES NUMÉRIQUES

- maîtrise des plateformes d'apprentissage en ligne Moodle, AMeTICE : mise en ligne de supports de cours, utilisation d'outils d'évaluation sur AMeTICE, création de supports audio et de vidéos pédagogiques
- maîtrise des fonctionnalités de base du logiciel de gestion bibliographique Zotero
- maîtrise des outils bureautiques Adobe et du Pack Office : Word, Excel et PowerPoint

3. PRÉSENTATION DES TRAVAUX DE RECHERCHE

3.1. DIRECTION DES OUVRAGES

2020 : Co-direction avec Olga Artyushkina et Charles Zaremba de l'ouvrage collectif *Le plurilinguisme à l'épreuve de la traduction* (2020). Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, collection Langues et langage. Disponible sur : < <https://books.openedition.org/pup/11658> >.

3.2. PUBLICATIONS

A. ARTICLES DANS DES REVUES AVEC COMITÉ DE LECTURE

2022 : [article en préparation] « La perception du discours d'Éric Zemmour dans la presse russe ». *Outre-Terre Revue française de géopolitique*, numéro thématique sur la Russie, septembre 2022.

2022 : [article en préparation] La création de petites phrases dans le discours politique russe. *Études de Linguistique et d'Analyse du Discours – Studies in Linguistics and Discourse Analysis (ELAD-SILDA)*, numéro thématique *Les études de discours en slavistique contemporaine*.

Résumé :

Cet article se propose d'aborder le sujet du fonctionnement des expressions figées dans les discours ancrés dans la sphère politique et relayés par des médias. Le corpus est constitué de fragments de textes qui se rapportent aux discours politique et médiatique produits en langue russe entre 2009 et 2020. Seront distingués plusieurs types d'usage des locutions figées en discours politique : (1) l'actualisation des structures figées connues, des extraits des œuvres littéraires et philosophiques sous une forme inchangée ou modifiée (*духовные скрепы* « ciment spirituel, cohésion sociale basée sur un fondement spirituel », *квасной патриотизм* « patriotisme [du kvas] sans sens critique, fait maison ») ; (2) la création de nouvelles formules de paroles (*партия жуликов и воров* « parti des escrocs et des voleurs », *денег нет, но вы держитесь* « il n'y a pas d'argent, mais tenez bon », *шакалить у иностранных посольств* « fouiner comme des chacals à côté des ambassades étrangères ») ; (3) la circulation de ces nouvelles expressions dans des contextes différents. L'objectif de ce travail est de montrer que la position idéologique de tel ou tel autre agent professionnel de la politique se révèle dans son discours à travers les éléments appréciatifs et émotifs qui se manifestent dans les expressions toutes faites. Grâce à l'usage des expressions idiomatiques, un homme politique fait trouver à ses destinataires des sens proches de leur expérience subjective. Par la mise en place d'instruments linguistiques ayant une valeur émotive importante, les messages politiques et idéologiques sont « intériorisés » ; l'assimilation des valeurs et des idées communiquées s'accélère.

2018 : Les stéréotypes linguistiques et les expressions au sens métaphorique : l'étude du terme *migrant* dans les discours politique et médiatique. *Cahiers d'études romanes*, numéro thématique *Écrire et dire les migrations : représentation de l'espace et de l'altérité*, 2018, n° 36, p. 267-303. Disponible sur : <<https://journals.openedition.org/etudesromanes/7678>>.

Résumé :

L'article interroge les propriétés qualificatives des termes *migrant*, *migration*, ainsi que les mécanismes de la combinatoire du mot *migrant* et de ses dérivés avec d'autres mots employés au sens métaphorique dans les discours politique et médiatique en russe, en français et en espagnol (par exemple, *миграционные волны* « vagues de migration », *двухмиллионная армия мигрантов* « une armée de deux millions de migrants »). Sont également identifiés les mécanismes qui permettent d'examiner les expressions métaphoriques qui remplacent le terme *migrant* dans les textes médiatiques et politiques. L'objectif du travail est de proposer une analyse linguistique des caractéristiques stéréotypiques qui s'associent, au cours des dix dernières années, à la notion du sujet migrant en tant qu'« autre », et qui rendent possible la

2018 : [en russe] Izučenie jazykovyx stereotipov na materiale sovremennogo rossijskogo političeskogo diskursa. [L'étude des stéréotypes linguistiques dans le discours politique russe contemporain]. *Slavistika*, 2018, n° 2, XXII, p. 55-63. Disponible sur : <<http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?pt=journals&issue=slavistika-2018-22-2&i=5>>.

Résumé :

L'article met en évidence les approches de la sémantique lexicale qui permettent de comprendre la nature du stéréotype. La notion de stéréotype est considérée dans la veine de la conception sémantique, laquelle, à différents moments, a été développée par H. Putnam, B. Fradin, J.-C. Anscombe, J. Bartmiński et autres. Sont étudiées les particularités sémantiques des unités lexicales, ainsi que certaines questions liées à la compatibilité des items lexicaux. Certaines caractéristiques de la combinatoire des termes dans le cadre des syntagmes sont illustrées par des extraits de discours politiques russe et soviétique. Une attention particulière est prêtée aux sujets du transfert du sens et du rôle du stéréotype dans la formation des métaphores. L'article montre qu'à travers l'actualisation dans le discours des caractéristiques stéréotypiques associées à une unité lexicale sont reproduits consciemment les concepts et les représentations qui contribuent aux effets persuasifs lors de la communication politique.

B. CHAPITRE DANS UN OUVRAGE COLLECTIF

2018 : Traduction des éléments connotés dans les discours prononcés à la tribune de l'Assemblée générale des Nations Unies. In : Olga Artyushkina (dir.), Charles Zaremba (dir.) (2018) *Propos sur l'intraduisible*. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, collection Langues et langage. Disponible sur : <<https://books.openedition.org/pup/7893?lang=fr>>.

Résumé :

L'article porte sur le rôle de la composante connotée dans la signification sémantique des lexèmes et sur la problématique de la reproduction des valeurs connotées lors de la traduction. Quand on dit que la traduction est impossible, on pense souvent aux connotations qui mettent en cause la possibilité du transfert des sens d'une langue à une autre. En partant du principe que la connotation est un phénomène pragmatique, l'article propose une étude des paramètres qui véhiculent les mécanismes de la genèse des valeurs connotées en russe, en français et en espagnol. Ensuite sont analysées certaines techniques de traduction visant le transfert de ces valeurs d'une langue à une autre.

C. COMMUNICATION LORS D'UN COLLOQUE INTERNATIONAL AVEC COMITÉ DE LECTURE ET PUBLICATION DES ACTES

2022 : [article en préparation] en collaboration avec Pr Sophie Saffi. Une approche psychomécanique de l'expression d'une globalité en italien, français et russe. *Actes du XXe colloque international de l'École Séminaire Louise M. Skrélina « l'Homme et la Langue » organisé du 14 au 16 septembre 2022 à Saint-Petersbourg à l'Université d'État pédagogique de Russie Herzen*.

2022 : [article en préparation] Ispolzovanie ustojčivyx vyraženij i sozdanie jazykovyx kliše na materiale rossijskogo političeskogo diskursa. [L'usage des locutions figées et la création de clichés de langage dans le discours politique en russe]. *Actes de colloque international*

"Language as arts: functional semantics and poetics" organisé le 14 et le 15 avril 2022 à Moscou à l'Université russe de l'Amitié des Peuples (RUDN).

2004 : [en russe] Problemy perevoda s blizkorodstvennyx jazykov: perevod s galisijskogo na ispanskij jazyk sbornika rasskazov A. Rodriguesa Kastelao Cousas (*O tom, o sjom*). [Problèmes de la traduction des langues apparentées : traduction du galicien vers l'espagnol des nouvelles d'A. Rodríguez Castela Cousas]. In : *XXXIII Meždunarodnaja filologičeskaja konferencija. Vypusk 2: Aktual'nye problemy perevodovedenija i xudožestvennogo perevoda*, 2004. Sankt-Peterburg: Filologičeskij fakul'tet Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta.

D. COMPTE RENDU

2019 : en collaboration avec Catherine Teissier. « Andreas Wirsching (éd.), Aleksandr Čubar'jan (éd.) (2018) Imperien, Nationen, Regionen/Imperii, nacii, regiony. Imperiale Konzeptionen in Deutschland und Russland zu Beginn des 20. Jahrhunderts, Berlin, Boston, MA: De Gruyter, VIII-167; VIII-176 S. » *Francia Recensio*, 2019, n° 3. Disponible sur : <<https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/frrec/article/view/66606/60007>>.

E. VULGARISATION SCIENTIFIQUE

2002 : [en galicien] Tradución de contos populares do galego ao ruso. [Traduction des contes populaires du galicien vers le russe]. *Vieiros*, section *Estudios Galegos*, 2002, n° 2.

3.3. PARTICIPATION À DES COMITÉS DE SÉLECTION, CONCOURS, EXPERTISE

2021 : Membre du Comité Scientifique et d'Organisation du 17e Congrès international des slavistes (Paris, 2023).

2021 : Membre du comité de rédaction du volume spécial de la revue *SLOVO* « Langues en mouvement : changements et variations linguistiques dans l'espace post-communiste au tournant du XXI^e siècle », préparé par le Centre de recherche CREE de l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO).

3.4. ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES, PARTICIPATION À DES PROJETS DE RECHERCHE, AUTRES RESPONSABILITÉS ADMINISTRATIVES LIÉES À LA RECHERCHE

2022, 8–9 décembre : organisation à Aix-Marseille Université, en coopération avec l'Université Jean Moulin Lyon 3, de la journée d'études « La technologie de persuasion et l'art de convaincre dans les discours argumentatifs ». La publication des actes du colloque est prévue dans la revue ELAD-SILDA du laboratoire CEL.

2021/2022 : organisation à Aix-Marseille Université de la série de six séminaires interdisciplinaires « Lingua urbana : construction du langage, construction du tissu urbain » (projet de recherche labellisé par la Fédération CRISIS). Publication collective prévue en 2023 aux PUP (Publications d'Aix-Marseille Université).

Depuis 2020 : Membre de l'Institut d'Études Slaves à Paris <<https://institut-etudes-slaves.fr>>.

Depuis 2020 : co-webmaster du site Internet du laboratoire Équipe sur les Cultures et Humanités Anciennes et Nouvelles Germaniques et Slaves (ÉCHANGES) UR4236 d'Aix-Marseille Université.

2018, 6 avril : organisation à Aix-Marseille Université, dans le cadre du séminaire du laboratoire ÉCHANGES UR4236, d'une conférence de Nadezhda Voronina (Université Louis-et-Maximilien de Munich ; Académie des beaux-arts de Saint-Petersbourg) : « Les peintres Russes à Munich à la fin du XIXe-début du XXe siècle : Igor Grabar', Alexej von Jawlensky, Marianne von Werefkin, Vassily Kandinsky et autres ».

2017, 8 décembre : co-organisation d'une rencontre avec la traductrice Laurence Foulon à propos de sa traduction de l'ouvrage *Ma découverte de l'Amérique* de Vladimir Maïakovski, publiée en 2017 par les Éditions du Sonneur (prix « Révélation de traduction » de la Société des Gens de Lettres en 2017). La rencontre a eu lieu dans le cadre du séminaire du laboratoire ÉCHANGES UR4236 à Aix-Marseille Université.

2017, 12–13 octobre : co-organisation, avec Pr. Charles Zaremba et MCF Olga Artyushkina, des journées internationales d'études « Le plurilinguisme à l'épreuve de la traduction » à Aix-Marseille Université, avec le soutien du laboratoire ÉCHANGES UR4236.

2016, 6–7 octobre : co-organisation, avec Pr. Charles Zaremba et MCF Olga Artyushkina, des journées internationales d'études « L'altérité linguistique et l'intraduisible » à Aix-Marseille Université, avec le soutien du laboratoire ÉCHANGES UR4236.

2015/2016, 2016/2017 : fonction de représentante des doctorants au conseil du laboratoire ÉCHANGES UR4236 à la Maison de la Recherche d'Aix-Marseille Université.

2015/2016, 2016/2017 : participation au projet commun interdisciplinaire « Migrations et altérités » des doctorants de la Maison de la Recherche d'Aix-Marseille Université, labellisé par la Fédération CRISIS :

- co-organisation d'une série de séminaires à la Maison de la Recherche d'Aix-Marseille Université, intitulée « Écritures et migrations, représentations de l'espace et de l'altérité » ;
- 2017, 2 mai : organisation de deux conférences et de la table ronde « Parler et écrire entre les langues » dans le cadre du séminaire « Écritures et migrations, représentations de l'espace et de l'altérité ».

3.5. COMMUNICATIONS À DES COLLOQUES ET JOURNÉES D'ÉTUDES

2022, 14–16 septembre 2022 : en collaboration avec Pr Sophie Saffi. « Une approche psychomécanique de l'expression d'une globalité en italien, français et russe ». Communication présentée au XXe colloque international de l'École Séminaire Louise M. Skrélina « l'Homme et la Langue » à Saint-Petersbourg à l'Université d'État pédagogique de Russie Herzen.

2022, 14–15 avril : « Ispolzovanie ustojčivyx vyraženij i sozdanie jazykovyx kliše na materiale rossijskogo političeskogo diskursa ». [« L'usage des locutions figées et la création de clichés de langage dans le discours politique en russe »]. Communication présentée au

colloque international "Language as arts: functional semantics and poetics" à Moscou à l'Université russe de l'Amitié des Peuples (RUDN).

2021, 14–15 octobre : « Le rôle de la grammaire dans l'enseignement de la traduction : questions relatives à l'étude typologique contrastive du français et du russe ». Communication présentée à la journée d'études « Linguistique et didactique de la traduction » à Aix-Marseille Université.

2019, 4 octobre : « L'usage des locutions figées et la création de nouvelles expressions dans le discours politique russe ». Communication présentée au colloque international « Les études de discours en slavistique contemporaine » organisé par le laboratoire Centre d'Études Linguistiques (CEL) UR1663 à l'Université Jean Moulin Lyon 3.

2019, 15 mai : « Les procédés lexicologiques propres au discours politique actuel : quel apport pour le système de la langue russe ? » Communication présentée à la journée d'études « Les langues slaves en évolution » organisée à l'Institut d'Études Slaves par le laboratoire Centre de Linguistique en Sorbonne (CeLiSo) UR7332 de l'Université Paris-Sorbonne.

2018, 22 mars : Intervention au colloque « Printemps de la Maison de la Recherche » dans le cadre de l'atelier de recherche « Partage social des émotions ». L'intervention collective avec les chercheurs des équipes d'accueil Laboratoire de Psychologie Sociale (LPS) UR849, Laboratoire d'Études et de Recherche sur le Monde Anglophone (LERMA) UR853 et Institut d'Histoire de la Philosophie (IHP) UR3276 de la Maison de la Recherche de la faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université.

2017, 30–31 janvier : « Izučenie jazykovyx stereotipov na materiale sovremennogo rossijskogo političeskogo diskursa ». [« L'étude des stéréotypes linguistiques dans le discours politique russe contemporain »]. Communication présentée en russe au Symposium scientifique dans le cadre de la 55^e Assemblée des Slavistes de Serbie à la Faculté de philologie de l'Université de Belgrade.

2016, 6–7 octobre : « Traduction des éléments connotés dans les discours des dirigeants des pays à la tribune de l'Assemblée générale des Nations Unies ». Communication présentée aux journées d'études « L'altérité linguistique et l'intraduisible » à la Maison de la Recherche de la faculté ALLSH d'Aix-Marseille Université.

2016, 11 mai : « Problème de la rigidité du figement des stéréotypes linguistiques dans un texte politique institutionnel ». Communication présentée à la journée d'études « Les langues slaves : linguistique du texte » organisée à l'Institut d'Études Slaves par le laboratoire CeLiSo UR7332 de l'Université Paris-Sorbonne.

2016, 10–11 mars : « L'apprentissage et l'enseignement des langues dans l'espace multiethnique, multiculturel et plurilingue de la Fédération de Russie. Deux cas de figure : l'oblast de Léninegrad et la république de Carélie, caractéristiques et tendances ». Communication présentée aux journées d'études « Le plurilinguisme : une menace pour une politique linguistique éducative équitable ? » organisées à la faculté de Droit et de Science Politique d'Aix-Marseille Université par le Goethe-Institut, la faculté ALLSH et le laboratoire ÉCHANGES UR4236.

2011, 18–19 novembre : « Le stéréotype linguistique dans le discours politique en Russie et

en France : la représentation de l'adversaire ». Communication présentée aux Nouvelles journées n° 12 « Aspects linguistiques du texte politique » organisées par le laboratoire Équipe de recherche en linguistique appliquée (ERLA) UR0950 à l'Université de Bretagne Occidentale.

2010, 26 mars : « La connotation comme valeur implicite à l'épreuve de la traduction : paramètres sémantiques et pragmatiques ». Communication présentée à la journée d'étude « La linguistique russe : approche syntaxique, sémantique et pragmatique » à l'Université de Toulouse Le Mirail.

2004, 11–12 novembre : «Realia associatives i situacionals en la traducció de la poesia catalana al rus». [« Realia associatives et situationnelles dans la traduction de la poésie catalane vers le russe »]. Communication présentée en catalan au colloque international « VII Jornades Paraula Amiga. Les literatures russa i catalana: una fascinació compartida » organisé par l'Institut de la Culture de Barcelone et l'Association des écrivains en langue catalane.

2004, 15–20 mars : «Problemy perevoda s blizkorodstvennyx jazykov: perevod s galisijskogo na ispanskij jazyk sbornika rasskazov A. Rodrigesa Kastelao Cousas (*O tom, o sjom*)». [« Problèmes de la traduction des langues apparentées : traduction du galicien vers l'espagnol des nouvelles d'A. Rodríguez Castelao Cousas »]. Communication présentée en russe à la XXXIII Conférence Internationale de Philologie organisée à la Faculté de philologie de Université d'État de Saint-Petersbourg.

3.6. COMMUNICATIONS LORS DE SÉMINAIRES

2017, 31 mars : « Les stéréotypes comme produits du processus de figement représentationnel : application au discours politique ». Communication présentée au séminaire du laboratoire ÉCHANGES UR4236 d'Aix-Marseille Université dans le cadre de l'axe de recherche « Altérité, langue, traduction ».

2016, 18 mars : « Le stéréotype linguistique en français et en russe : la mise en scène de l'altérité ». Communication présentée au séminaire du laboratoire ÉCHANGES UR4236 à Aix-Marseille Université dans le cadre de l'axe de recherche « Altérité, langue, traduction ».

3.7. TERRAINS DE RECHERCHES, CENTRES D'INTÉRÊT

- analyse des discours de spécialité (discours politique, discours médiatique)
- argumentation
- grammaire et syntaxe du russe
- connecteurs dans les structures syntaxiques
- linguistique contrastive (langues slaves et romanes)
- linguistique de corpus
- locutions figées (expressions idiomatiques, collocations), problèmes de combinatoire
- métaphores
- représentation et construction d'un stéréotype
- traduction, intraduisible, plurilinguisme
- transferts linguistiques et culturels franco-slaves et germano-slaves

4. TRADUCTIONS, COLLABORATIONS ÉDITORIALES

4.1. TRADUCTIONS LITTÉRAIRES, COLLABORATIONS ÉDITORIALES, CORRECTIONS

2020 : relecture et correction des textes en russe dans l'ouvrage de Pierre Baccheretti (2020) *La syntaxe russe par l'exemple et la traduction*. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence.

2013 : Traduction de textes littéraires du galicien vers le russe dans l'ouvrage collectif publié par Nauka, la maison d'édition de l'Académie des sciences de Russie à Saint-Pétersbourg :

- *Poesía de Galicia. / Poèzija Galisii* (2013) Sankt-Peterburg: Nauka.

2000 – 2006 : Traduction du catalan vers le russe de textes littéraires dans les ouvrages collectifs publiés par les Éditions de l'Université d'État de Saint-Pétersbourg :

- *Mar y muntanya. Antologia de contes catalans contemporanis. / More i gory. Antologija sovremennyx katalanskix rasskazov* (2006).
- David Jou (2004) *Aquells mots de foc i cendra. / Slova iz ognja i pepla*.
- Rosa Leveroni (2003) *El somni a mig dir. / Nedoskazannaja mečta*.
- Joan Margarit (2003) *Llums dels instants. / Ogni mgnovenij*.
- Olga Xirinacs (2003) *Jardins sobre el mar. / Sady nad morem*.
- Maria-Mercè Marçal (2002) *El meu amor sense casa. / Moja bezdomnaja ljubov'*.
- *40 després del 39. Antologia de la poesia catalana d'avui. / 40 posle 39. Antologija sovremennoj katalanskoj poèzii* (2002).
- *El temps dels miralls fidels. 20 poetesses catalanes del segle XX. / Vremja vernyx zerkal. 20 katalanskix poëtess XX veka* (2001).
- *L'ombra de l'altre mar. Poesía catalana contemporánea. / Ten' drugogo morja. Sovremennaja katalanskaja poèzija* (2000).

2000 – 2006 : Traduction du galicien vers le russe de textes littéraires dans les ouvrages collectifs publiés par les Éditions de l'Université d'État de Saint-Pétersbourg :

- Alfonso Castelao (2006) *Contos. / Rasskazy*.
- Rosalía de Castro (2005) *Poesía. / Poèzija*.
- *Compañeira tristeza. As poetas galegas do século XX. / Podruga pečal'. Galisijskie poëtessy XX veka* (2004).
- *Contos de escritoras galegas. / Rasskazy galisijskix pisatel'nic* (2003).
- *O conto galego do século XX. / Galisijskij rasskaz XX veka* (2002).
- *Contos populares galegos. / Galisijskie narodnye skazki* (2001).
- *As cancións de gaita. Poesía popular galega. / Pesni gajty. Galisijskaja narodnaja poèzija* (2000).
- *No limiar do novo milenio. Poesía galega de finais do século XX. / Na poroge novogo tysjačeletija. Galisijskaja poèzija konca XX veka* (2000).

2002 : Traductions de textes littéraires de l'espagnol vers le russe dans l'ouvrage collectif bilingue publié par les Éditions de l'Université d'État de Saint-Pétersbourg :

- *Guitarra de 26 cuerdas. Antología de Poesía. / Ispanskaja gitara – 26 strun. Antologija poèzii* (2002).

2000 – 2001 : Traduction de l’anglais vers l’espagnol d’articles de l’*Encyclopédie multilingue pour les enseignants* publiée sous format numérique par la maison Forest Technologies.

2000 : Traduction et collaboration dans le cadre du développement du système de tests du *Russe Langue Étrangère* au sein de la Maison d’édition Zlatoust.

4.2. EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE DANS LA TRADUCTION ET L’INTERPRÉTARIAT

Depuis janvier 2022 : expert judiciaire auprès de la Cour d’appel d’Aix-en-Provence. Deux rubriques : INTERPRÉTARIAT – TRADUCTION (H-01.06.05, H-02.06.05).

2000 – 2013 : Traduction écrite, traduction consécutive, interprétation de conférence, gestion de projets. Langues de travail : russe, espagnol, français, anglais.

Collaboration avec les agences de traduction Ego Translating, Partner, IDS Translation et autres. Traduction et interprétation dans les domaines suivants :

- science (traduction et interprétation pour l’Institut de philosophie du Conseil supérieur de la recherche scientifique auprès du ministère de la Science et de l’Innovation espagnol, notamment lors des visites en Russie de la philosophe spécialiste en science et technologie Eulalia Pérez Sedeño) ;
- diplomatie (traduction et interprétation pour le Président de la Chambre des Députés du Congrès du Mexique Silvano Aureoles Conejo ; traduction et interprétation pendant une visite officielle en Russie de la Présidente de la République du Chili Michelle Bachelet ; traduction et interprétation pour l’attaché culturel à l’ambassade d’Espagne en Russie Javier García-Larrache, actuellement conseiller à la Mission permanente de l’Espagne auprès de l’ONU) ;
- économie (traduction et interprétation au Forum International Économique de Saint-Pétersbourg ; à la Chambre de commerce et d’industrie de Saint-Pétersbourg) ;
- droit (interprétation lors du Congrès des avocats à Saint-Pétersbourg) ;
- énergie (traduction pour la compagnie Endesa Energía S.A.) ;
- industrie métallurgique (traduction technique et interprétation pour la compagnie Petromax/Alyans Metall Group) ;
- bâtiment et travaux publics (traduction et interprétation lors des opérations de mise en route des équipements à l’usine Kirovsky Domostroitelny Kombinat) ;
- culture (traduction et interprétation lors du Festival international de cinéma de Saint-Pétersbourg, de la réalisation des projets du Musée de l’Hermitage, des projets du théâtre Mikhaïlovski et ceux du Conservatoire Rimski-Korsakov de Saint-Pétersbourg).